

**ГЕНЕРАЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ
GENERAL COOPERATION AGREEMENT
框 架 协 议**

Между/Between

**Сианьский Институт при Китайской Угольной
Научно-инженерной Корпорации
Xi'an Research Institute Co.Ltd of China Coal
Technology & Engineering Group
中煤科工集团西安研究院有限公司**

И/And

**NCJSC "Satbayev Kazakh National Research
Technical University"
哈萨克斯坦国立科技大学**

Сиань 2018 г. / Xi'an 2018

西安·二零一八

Генеральное соглашение о сотрудничестве подписано «09» Август 2018 г. между Сатбаев Университетом, ведущим научно-исследовательским техническим университетом, расположенным по адресу: ул. Сатпаева, 22, 050013, Алматы, Республика Казахстан, с одной стороны

И

Китайской Угольной Инженерно-Технологической Корпорацией, являющейся центральным научно-техническим предприятием, находящимся под непосредственным руководством комитета Госсовета по контролю и управлению государственным имуществом, расположенным по адресу 82. Jinye 1-я Улица Xi'an Shaanxi (82.Джения,Ксиян Шанкси), Китай

The General Cooperation Agreement was signed on August 09, 2018 between NCJSC "Satbayev Kazakh National Research Technical University" (hereinafter Satbayev University), a leading research and technical university located at: 22 Satbayev Street, Almaty, 050013, The Republic of Kazakhstan, on the one hand and Xi'an Research Institute of China Coal Technology & Engineering Group ((hereinafter Xi'an CCTEG) , the pioneer of research and exploitation of coal-bed methane, gas extraction and utilization of coal mines in China, located at 82.Jinye 1st Street Xi'an Shaanxi, China.

本协议是由哈萨克斯坦国立科技大学（以下称：科技大学）和中煤科工集团西安研究院有限公司（以下称：西安院）于2018年08月09日正式签订。哈萨克斯坦国立科技大学位于哈萨克斯坦阿拉木图市 Satbayev 街 22 号（邮编：050013），在科学技术研究领域具有领先地位；中煤科工集团西安研究院有限公司位于中国陕西省西安市锦业 1 路 82 号（邮编：710077），是中国煤层气资源开发、煤矿瓦斯抽采与利用行业的开拓者。

A. Стороны, в целях общего блага, обязуются прилагать все усилия для успешной реализации условий Генерального Соглашения.

A. The Parties, for the common good, are obligated to put efforts in order to successfully implement the terms of the General Agreement.

A. 双方本着合作共赢的目的制定本协议，并共同恪守。

Б. Стороны договорились о подписании настоящего Генерального Соглашения о сотрудничестве, декларирующего целевые намерения Сторон и установление взаимовыгодного сотрудничества между Сторонами, согласно пунктам и условиям, заявленных в тексте данного документа:

B. The Parties have agreed to sign this General Cooperation Agreement, declaring the Parties' intentions and establishment of a mutually beneficial cooperation between the Parties, in accordance with the paragraphs and conditions stated in this document:

B. 双方本着互惠合作的目的，在充分表达各自意愿和愿望的前提下签订本合作协议。

НАСТОЯЩИМ СТОРОНАМИ ДОСТИГНУТО ГЕНЕРАЛЬНОЕ
СОГЛАШЕНИЕ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ

THE PARTIES HAVE REACHED THE GENERAL AGREEMENT ON THE
FOLLOWING:

双方达成以下协议：

СТАТЬЯ 1 / ARTICLE 1 / 第一条

ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА / COOPERATION AREAS / 合作领域

1.1. Стороны подтверждают деловую заинтересованность развития проектов по разведки, скважинной разработке метана-угольных пластов, добыче шахтного метана, с перспективой сотрудничества в производственной части для выпуска товарного газа в Казахстане, с предварительным условием закупа оборудования после тестирования пилотной установки на территории Республики Казахстан (отдельный контракт).

1.1. The parties confirm the business interest in developing the projects on exploration, well development for methane-coal mines and the extraction of coalbed methane with the prospect of cooperation in the production sector for producing commercial gas in Kazakhstan and with a preliminary condition on the purchase of equipment after testing the pilot equipment in the territory of Kazakhstan (Separate contract).

1.1. 双方一致同意通过先期合作进行瓦斯净化提浓试验设备采购，并在哈萨克斯坦境内测试完成后（另行签订合同），开展在煤层气资源的开发、钻井及煤层气抽采等领域进行深入合作，共同致力于哈萨克斯坦煤层气资源的商业化开发。

1.2. Стороны подтверждают заинтересованность в совместной работе по сопутствующим проектам в секторе недропользования, научно-технической и геологической части пункта 1.1.

1.2. The parties confirm interest in joint work on related projects in the subsoil sector, research, technical and geological parts of the paragraph 1.1.

1.2. 双方一致同意，共同合作开展上述 1.1 条款中所涉及业务领域内的有关研究、技术开发及有关地质工作。

1.3. Стороны, при соблюдении условий настоящего генерального соглашения договорились о:

1.3. Parties, subject to the terms of this general agreement, agreed on:

1.3. 在本协议条款下，双方一致同意：

- разработке совместных программ в областях образования, науки и инноваций

основанной на принципах равенства и взаимной выгоды;

- developing joint programs in education, science and innovation based on the principles of equality and mutual benefit;
- 根据平等互利的原则，共同制定人才培养、科学研究与创新等合作项目；
- организация совместных учебных программ для специалистов с производства по применению новых технологий для угледобывающей промышленности и добыче метанового газа в Казахстане
- organizing joint training programs for specialists from the production of new technologies for the coal mining industry and methane production in Kazakhstan.
- 共同为哈萨克斯坦煤矿及煤层气开发新技术领域内的专业技术人员制定、组织相关培训。

1.4 Стороны договорились с тем, что добавление дополнительных направлений сотрудничества в пункты 1.1. -1.3. производится на основе взаимного согласия сторон.

1.4. The parties agreed that the addition of new directions of cooperation in the paragraphs of 1.1-1.3 is carried out on the basis of mutual consent of the parties.

1.4. 双方一致同意，在 1.1-1.3 条款的基础上可寻求新的合作方向。

СТАТЬЯ 2 / ARTICLE 2 / 第二条

КООРДИНАЦИЯ РАБОТ ПО РЕАЛИЗАЦИИ ГЕНЕРАЛЬНОГО СОГЛАШЕНИЯ COORDINATION OF THE GENERAL AGREEMENT IMPLEMENTATION

协议的执行

Стороны договорились назначить по одному контактному лицу (координаторов) с обеих сторон, которые будут отвечать за реализацию совместных программ в рамках настоящего Генерального Соглашения следующим образом:

The parties agreed to appoint one contact person (coordinators) from each side who will be responsible for implementing joint programs within this General Agreement as follows:

双方同意指定一名联络人负责本协议约定内容的执行：

-Сатбаев Университет назначает Курманбаева.Н как ответственного;

Почтовый ящик: n.kurmanbaev@kaznitu.kz, моб. Тел +7(702)4960515

-Satbayev University appoints Kurmanbayev. N;

Mail: n.kurmanbaev@kaznitu.kz, mob phone: +7(702)4960515

-哈萨克斯坦国立科技大学：

-Китайская Угольная Инженерно-технологическая Корпорация назначает.....как ответственного.

- Xi'an CCTEG appoints:

Zhang Xufeng, runeverest@163.com, 0086-13619247869.

Wang Yongsheng, wangyongsheng@cctegxian.com, 0086-88767167

-中煤科工集团西安研究院有限公司:

张旭峰, runeverest@163.com, 0086-13619247869

王永胜, wangyongsheng@cctegxian.com, 0086-88767167

СТАТЬЯ 3/ARTICLE 3 / 第三条

ПРАВОВЫЕ ОСНОВЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ / LEGAL BASIS / 法律基础

Совместная деятельность Сатбаев Университета и Китайской Угольной Инженерно-Технологической Корпорации будет заключаться в следующем:

The joint activity of Satbayev University and the Chinese Coal Engineering and Technology Group Corp will be as follows:

双方合作如下:

3.1. Участие в образовательных, научно-технических, производственных тендерах и конкурсах, в инновационных проектах и программах, организуемых республиканскими и международными фондами, организациями и предприятиями по приоритетным направлениям разведке и разработке метано-угольных пластов;

3.1. Participation in educational, research, technical, industrial tenders and competitions, in innovative projects and programs organized by the local and international foundations, organizations and enterprises in the priority areas of exploration and development of methane-coal mines;

3.1. 参加由地方或国际基金会、组织机构和相关企业组织的煤层气勘探与开发领域内的教育、科研、技术、招投标等项目。

3.2. Формирование временных творческих коллективов для реализации проектов и программ по геологоразведочным работам и разработке метано-угольных пластов;

3.2. Selection of temporary creative teams for the implementation of projects and programs on geological exploration and development of methane-coal mines;

3.2. 在项目合作期间成立项目组, 确保煤层气勘探与开发项目的顺利开展。

3.3. Участие в презентациях и продвижении перспективных научно-технических и технологических направлений, методов и результатов исследований, имеющих инновационную значимость для сбора и утилизации метанового газа и угледобывающей

отрасли РК и зарубежья;

3.3. Participation in presentations and promotion of promising research, technical and technological areas, methods and results of research, which have an innovative significance for the collection and utilization of coalbed methane in Kazakhstan and abroad;

3.3. 对哈萨克斯坦和海外煤层气资源的开采利用具有创新意义、有前景的研究、科技和技术领域的研究方法和研究成果，双方共同组织开展业务介绍和推广；

3.4. Участие в коммерциализации и трансфере технологий, разработанных в Республике Казахстан и за рубежом (если таковые будут иметь место);

3.4. Participation in the commercialization and technology transfer developed in the Republic of Kazakhstan and abroad (if any);

3.4. 进行哈萨克斯坦及海外之间的商业化推广和技术转让（如有）；

3.5. Участие в экспертизе проектов, отчётов, программ и иной научно-технической продукции в угледобывающей отрасли РК, ближнего и дальнего зарубежья.

3.5. Participation in the examination of projects, reports, programs and other research and technical products of the coal mining industry of the Republic of Kazakhstan and abroad.

3.5. 参加哈萨克斯坦及海外煤炭行业有关项目、报告、方案和其他研究及技术产品的审查。

СТАТЬЯ 4 / ARTICLE 4 / 第四条

ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН / DUTIES OF THE PARTIES / 缔约方的责任

Обе стороны подтверждают совместно действовать в интересах продвижений проекта, предоставлять необходимую информацию для своевременного выполнения работ.

Both sides confirm to jointly act within the interests of the project's progress, provide the necessary information for the prompt performance of operations.

双方一致同意，为确保项目的快速推进，双方应及时向对方提供必要的项目信息。

Обязанности Satbayev Университета и Китайской Угольной Инженерно-Технологической Корпорации следующие:

The duties of Satbayev University and China Coal Engineering and Technology Group Corp are as follows:

双方的责任和义务：

Ответственность Satbayev Университета:

Responsibility Satbayev University:

哈萨克斯坦国立科技大学的责任和义务：

4.1. Материально – техническое и кадровое обеспечение совместных проектов в угледобывающей промышленности, в том числе и по дегазации метано-угольных пластов.

4.1. Material, technical and personnel support of joint projects in the coal mining industry, including the degassing of methane-coal mines.

4. 1. 在煤炭开发及煤层气抽采领域内为西安院提供必要的资料、技术和人员支持。

4.2. Предоставление мощного вычислительного кластера и компьютеров с соответствующими техническими характеристиками, специально оборудованных помещений, орг. техники и иного оборудования, специализированных лабораторий по исследованию керна.

4.2. Provision of a powerful computing cluster and computers with appropriate technical characteristics, specially equipped rooms, office equipment and other equipment, specialized laboratories for core research.

4. 2. 为西安院提供必要的计算机集群和具有适当技术特性的计算机、特殊设备场地、办公及相关设备、用于核心研究的专业实验室。

4.3. Составление и защита проектов и отчётов, представление взаимных интересов в государственных органах, в случае совместного выполнения проектов.

4.3. Drafting and protection of projects, reports and the representation of mutual interests in state bodies, in case of joint projects implementation.

4. 3. 在项目实施过程中，负责编制和提交项目报告以及保护双方的共同利益。

4.4. Научно-техническое сопровождение и мониторинг выполнения совместных проектов.

4.4. Research and technical support, and monitoring of the joint projects implementation.

4. 4. 提供研究和技术支持及监督项目实施情况。

4.5. Работа с территориальными Геологическими Управлениями.

4.5. Work with territorial Geological Departments of Kazakhstan.

4. 5. 与哈萨克斯坦国土部门合作。

4.6. Организация рекламы в средствах массовой информации в случае получения положительных результатов совместного выполнения проектов.

4.6. Organization of advertising in mass media in Kazakhstan in case of positive results in joint projects implementation.

4. 6. 当合作项目取得良好效果时负责项目成果在哈萨克斯坦的推广宣传。

4.7. Составление совместных учебных программ по магистратуре и докторантуре.

4.7. Drawing up joint training programs for master's and PhD degrees.

4.7. 与西安院合作为哈萨克斯坦煤层气开发行业技术人员制定硕士和博士学位的联合培养计划。

4.8. Организация рекламы и поддержка целевого обучения кандидатов из отрасли.

4.8. Organization of advertisement and support on targeted training of candidates from the coal bed methane industry of Kazakhstan.

4.8. 负责组织开展针对哈萨克煤层气开发行业人员培训的广告和推广宣传。

4.9 Организация специализированных семинаров и тренингов по новым технологиям в угледобывающей промышленности на периодической основе для образовательных институтов и промышленности.

4.9 Organization of specialized seminars and trainings on new technologies in the coal mining industry on a periodic basis for academic institutions and industry.

4.9. 定期组织煤炭行业的学术机构和行业机构开展新技术专题研讨会和培训。

Ответственность Китайской Угольной Инженерно-Технологической Корпорации:

Responsibility of the Xi'an CCTEG:

中煤科工集团西安研究院有限公司的责任和义务：

4.10. Разработка совместных учебных программы для вузовского и послевузовского образования на базе учебных программ Сатбаев Университета.

4.10. Development of joint curricula for undergraduate and postgraduate education based on the Satbayev University curricula.

4.10. 协助科技大学根据哈萨克斯坦国立科技大学课程制定本科和研究生教育课程。

4.11. Организация периодических стажировок (в т. ч. производственных практик) для специалистов производственных и научно-исследовательских организаций, профессорско-преподавательского состава, докторантов и магистрантов Сатбаев Университета в Китайской Угольной Инженерно-Технологической Корпорации с выдачей международных сертификатов; осуществление их мониторинга во время пребывания на стажировках;

4.11. Organization of periodic internships (including production practices) for specialists of production and research organizations, faculty, PhD and master's students of Satbayev University in Xi'an CCTEG.

4.11. 为哈萨克斯坦的专业技术人员、研究机构、工厂、科技大学的硕士生和博士研究生提供在西安院的短期实习（包括生产实践）机会。

4.12. Совместное научное руководство программами докторантов и магистрантов Сатбаев Университета.

4.12. Joint supervision of masters and PhD students of Satbayev University.

4. 12. 联合指导科技大学的硕士和博士生。

4.13. Проведение семинаров, практических занятий, консультаций, лекций для студентов, магистрантов, докторантов и преподавателей, специалистов производственных организаций на примерах реальных полевых данных;

4.13. Conducting seminars, workshops, consultations, lectures for undergraduate and postgraduate students, teachers and specialists of the industry as real field values;

4. 13. 通过案例为科技大学的本科生、研究生、教师和行业技术人员举办相关研讨会、咨询会及讲座等。

4.14. Предоставление экспертов для проведения специальных семинаров и тренингов по вопросам технологических достижений в угледобывающей промышленности, по сбору и утилизации метанового газа.

4.14. Provision of experts for conducting special seminars and trainings on technological advances in the coal mining industry, the collection and utilization of methane of Kazakhstan.

4. 14. 为推动哈萨克斯坦煤炭开采、煤层气抽采利用产业的技术进步提供专家支持、举办专题研讨会和培训。

4.15. Предоставление цифровых информационных материалов/рекламных проспектов и плакатов, методических пособий (в т.ч. по программному обеспечению) для использования Сатбаев Университетом в учебно-образовательных программах.

4.15. Provision of digital information materials/advertising brochures and posters, methodological manuals for Satbayev University to use in academic programs.

4. 15. 为科技大学提供可用于教学的电子版材料/广告宣传册、海报和操作手册。

4.16. Оказание помощи в налаживании связей Сатбаев Университета с другими международными производственными, научно-исследовательскими и образовательными учреждениями, участвующими в проектах и программах в угледобывающей промышленности, по сбору и утилизации метана.

4.16. Assisting in the establishment of cooperation links of Satbayev University with other international production, research and academic institutions that are involved in projects and programs in the coal mining industry, in the collection and utilization of methane.

4. 16. 协助科技大学参与其他国际公司、学术研究机构的煤矿开采、煤层气抽采与利用项目合作。

Совместная ответственность Сторон:

Joint responsibilities of the Parties are:

双方的责任和义务:

4.17 Участвовать в реализации результатов совместных научных и инновационных проектов. Активно пропагандировать полученные результаты совместных научных и инновационных исследований в Республике Казахстан и за рубежом;

4.17. To participate in the implementation of the joint project results and actively promote the obtained results of joint innovative research in the Republic of Kazakhstan and abroad;

4. 17. 联合开展科技创新项目, 并积极推动项目创新成果在哈萨克斯坦和海外的推广

4.18 Другие совместные и взаимовыгодные проекты, согласованные между Сторонами

4.18. Other joint and mutually beneficial projects agreed between the Parties;

4. 18. 双方商定的其他合作和互惠项目。

4.19 Обеспечить конфиденциальность информации и права интеллектуальной собственности Заказчиков;

4.19. To ensure confidentiality of information and intellectual property rights of customers;

4. 19. 双方应对客户信息和知识产权保密。

4.20 Располагать управленческим и техническим персоналом, который вне зависимости от других обязанностей должен иметь полномочия и ресурсы, необходимые для выполнения своих обязанностей в рамках выполнения совместных проектов;

4.20. To have managerial and technical staff who must, regardless of other responsibilities, have the authority and resources that are necessary to fulfill their responsibilities within the joint projects implementations;

4. 20. 项目合作中, 双方人员应确保有足够的权力和资源保证合作项目的顺利实施。

4.21 Осуществлять обмен научными изданиями, публикациями и другими видами информации

4.21. To exchange research publications and other types of information;

4. 21. 开展学术交流、出版刊物和其他类型信息交流。

4.22 Определять политику и процедуры, позволяющие избежать вовлечения в какую-либо деятельность, которая снизила бы доверие к компетентности и беспристрастности Сатбаев Университета и Китайской Угольной Инженерно-Технологической Корпорации.

4.22. To identify policies and procedures in order to avoid involvement in any activity that would reduce the credibility of Satbayev University's and XIAN CCTEG's competence and impartiality.

4. 22. 双方商定合作形式和程序，减少合作过程中出现影响双方合作事件的发生。

СТАТЬЯ 5 / ARTICLE 5 / 第五条

КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ / CONFIDENTIALITY / 保密性

5.1. Текст и условия Генерального Соглашения, документация и любая информация, передаваемые Сторонами друг другу по Соглашению, являются конфиденциальными в течение срока его действия, а также в течение 5 (пяти) лет после срока его завершения. Данная информация не будет ими опубликовываться и/или распространяться для всеобщего сведения, а также передаваться третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны,

5.1. The text and terms of the General Agreement, documentation and any information transmitted by the Parties to each other under the Agreement are confidential for the period of its validity, as well as for 3 (three) years after its completion. This information will not be published and/or disseminated to the public, as well as transferred to third parties without the prior written consent of the other Party;

5. 1. 双方应对本协议的文本和条款及与协议有关的文件、双方交换的信息等进行保密，保密期限至协议终止后 3 年。未经对方书面同意，任何一方不得向第三方公开和/或传播。

5.2. В случае обнаружения условий или технических средств, способствующих нарушению конфиденциальности, Стороны немедленно ставят в известность друг друга. В случае причинения ущерба в результате разглашения конфиденциальной информации Сторона возмещает ущерб другой стороне.

5.2. In case of detection of conditions or technical means conducive to breach of confidentiality, the Parties shall immediately notify each other. In the event of damage resulting from the disclosure of confidential information, the Party reimburses the damage to the other party.

5. 2. 一方如发现有可违反本保密约定的条件或技术手段时，应立即通知对方。因一方未尽到保密约定对另一方造成损害时，违反保密约定的一方应向另一方进行损害赔偿。

СТАТЬЯ 6 / ARTICLE 6 / 第六条

ФИНАНСОВЫЕ УСЛОВИЯ / FINANCIAL CONDITIONS / 财务条款

6.1. Каждая Сторона самостоятельно несёт все финансовые расходы по реализации генерального соглашения о сотрудничестве.

6.1. Each Party shall independently bear all financial expenses for the implementation of the General Cooperation Agreement.

6.1. 各方应独立承担执行本协议的费用。

6.2. Для всех целевых программ от производства в горнодобывающей промышленности весь доход будет пропорционально разделён на основе уровня вовлечения/участия каждой из сторон. Доли будут взаимно обсуждены до начала программ.

6.2. For all target programs from production in the mining industry, all income will be proportionally divided based on the involvement/participation of each party. The shares will be mutually discussed before the programs begin.

6.2. 双方具体的合作项目另行签订合同。因合作项目所产生的效益双方根据合同约定的比例分配。

6.3. Для выполнения/реализации совместных образовательных программ, научно-исследовательских, производственных и инновационных проектов могут привлекаться финансовые средства, выделяемые из республиканского бюджета; средств государственно-частного партнёрства; средств поступивших от организаций, предприятий и учреждений по договорам; специальных средств, выделяемых международными научными, образовательными фондами и организациями; доходов от учебной, исследовательской, производственной и консультационной деятельности; благотворительных и попечительских фондов, бизнеса, грантов, спонсоров, добровольных пожертвований юридических и физических лиц, меценатство; доходов от реализации результатов научных работ. Внешние фонды, полученные из любого из вышеупомянутых источников, должны быть разделены между Сторонами в соответствии с пунктом 6.3.

6.3. To implement joint academic programs, research, production and innovation projects the financial resources allocated from the republican budget; means of public-private partnership; funds received from organizations, enterprises and institutions under contracts; special funds allocated by international scientific, academic funds and organizations; income from training, research, production and consulting activities; charity and trust funds, business, grants, sponsors, voluntary donations of legal entities and individuals, patronage; income from the implementation of research results may be attracted. External funds received from any of the above sources shall be divided between the Parties in accordance with the paragraph 6.3.

6.3. 双方合作进行学术计划、科学研究、生产和创新项目的费用主要来自于公共预算，即公私合作资金、合同资金、国际科学和学术基金及相关组织的专项资金；来自培训、科学研究、生产咨询服务的收入；慈善和信托基金、企业、捐赠者、赞助商、法人和个人的自愿捐赠、赞助；研究成果实施带来的收入。从上述任何来源获得的资金应按照第 6.3 款进行分配。

7.4. 未经一方书面同意，另一方禁止在出版物、文件和（或）纸张上使用合作方的名称、标识和（或）官方正式标识。

СТАТЬЯ 8 / ARTICLE 8 / 第八条

ЮРИДИЧЕСКАЯ СИЛА ГЕНЕРАЛЬНОГО СОГЛАШЕНИЯ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

LEGAL VALIDITY OF THE GENERAL COOPERATION AGREEMENT

协议的法律效力

8.1. Настоящее Генеральное Соглашение о сотрудничестве не содержит обязательств, подлежащих к исполнению на основе национального или международного права. Кроме того, намерения Сторон не подлежат разбирательствам по исковым требованиям и не будут считаться гарантийными обязательствами, выраженными или подразумеваемыми.

8.1. This General Cooperation Agreement does not contain obligations that are subject to enforcement based on the national or international law. In addition, the intentions of the Parties are not subject to claims proceedings and will not be considered as a guarantee, expressed or implied.

8.1. 本协议不包含根据国家或国际法要求强制执行的义务。此外，双方的意图不作为索赔诉讼依据，不会被视为是明示或暗示的担保。

8.2. Стороны согласились, что не вправе передавать третьим лицам результаты совместных исследований.

8.2. The parties agreed that they cannot share the results of joint research with third parties.

8.2. 双方一致同意，双方不得与第三方分享研究成果。

8.3. Настоящее генеральное соглашение о сотрудничестве составляется в 2 (двух) экземплярах, на русском, английском и китайских языках, по одному для каждой из Сторон.

8.3. This general cooperation agreement is made in two (2) copies, in Russian, English and Chinese languages, one for each Party.

8.3. 本协议语言由俄文、英文和中文书写，一式2份，双方各执一份。

СТАТЬЯ 9 / ARTICLE 9 / 第九条

ВНЕСЕНИЕ ПОПРАВОК/ AMENDMENT / 修订

9.1. Любая из Сторон может запросить в письменной форме пересмотра, изменения или поправки всех, или любой части настоящего Генерального Соглашения о сотрудничестве.

9.1. Either Party may request to review in a writing form, amend or correct all or any part of this General Cooperation Agreement.

9.1. 双方均可要求以书面形式对本协议的全部或部分内容进行审查、修改或更正。

9.2. Внесение изменений и дополнений в проект Генерального Соглашения о сотрудничестве допускается по взаимному согласию Сторон.

9.2. Amendments and additions to the draft General Cooperation Agreement are allowed by mutual agreement of the Parties.

9.2. 双方一致同意下可对本协议进行修改和补充。

9.3. Любой пересмотр, изменение или поправки, согласованные Сторонами в письменной форме, являются неотъемлемой частью настоящего Генерального Соглашения о сотрудничестве.

9.3. Any review, amendment or corrections agreed by the Parties in a writing form is an integral part of this General Cooperation Agreement.

9.3. 经双方同意的任何书面审查、修改或更正是本协议的组成部分。

9.4. Изменения и дополнения, вносимые в Генеральное Соглашение о сотрудничестве, оформляются в виде дополнительного письменного соглашения к генеральному соглашению о сотрудничестве, являющегося его неотъемлемой частью.

9.4. Amendments and additions to the General Cooperation Agreement are formalized in the form of an additional written agreement to the general cooperation agreement, which is its integral part.

9.4. 对本协议的修改和增补应以书面补充协议形式进行，补充协议作为本合同的组成与本协议具有同等效力。

9.5. Любой пересмотр, изменение или поправка вступает в силу с даты, которая может быть определена Сторонами по взаимному согласию.

9.5. Any revision, amendment or corrections will come into effect from a date that can be determined by the Parties based on the mutual agreement.

9.5. 对本协议的修订、修改或更正，其生效日期从双方商定之日起。

СТАТЬЯ 10 / ARTICLE 10 / 第十条

ПРИОСТАНОВКА ГЕНЕРАЛЬНОГО СОГЛАШЕНИЯ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

SUSPENSION OF THE GENERAL COOPERATION AGREEMENT

协议的中止

10.1. Каждая Сторона сохраняет за собой право, в целом или частично, на приостановку действия Генерального Соглашения о сотрудничестве из соображений собственных интересов, общественного порядка или здравоохранения, вступающее в силу после подачи письменного уведомления об этом на адрес другой Стороны, не позднее, чем за 30 дней до планируемой даты приостановки. Штрафные санкции по данному пункту генерального соглашения о сотрудничестве не предусмотрены.

10.1. Each Party reserves the right, in whole or in part, to suspend the operation of the General Agreement of Cooperation for reasons of its own interest, public order or health, which comes into effect upon written notification of this to the address of the other Party, not later than 30 days up to the planned date of suspension. Penalties for this item of the general agreement on cooperation are not provided.

10.1. 一方因出于自身利益、公共秩序或公共健康的原因而中止 本协议的全部或部分约定时, 应提前 30 天以书面形式通知另一方。提出中止的一方不承担相应的责任。

10.2. В уведомлении должна быть указана причина расторжения Генерального Соглашения о сотрудничестве, должен оговариваться объем аннулированных договорных обязательств, а также дата вступления в силу расторжения Генерального Соглашения о сотрудничестве.

10.2. The notice should indicate the reason for termination of the General Cooperation Agreement and the amount of cancelled contractual obligations should be discussed, and also the effective date of termination of the General Cooperation Agreement should be specified.

10.2. 前款中的通知中应载明协议终止的理由, 并讨论取消的合同义务, 约定终止协议的生效日期。

СТАТЬЯ 11 / ARTICLE 11 / 第十一条

РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ / DISPUTE RESOLUTION / 争议解决

Любые разногласия или споры между Сторонами касательно толкования и/или применения условий и пунктов настоящего Генерального Соглашения о сотрудничестве должны регулироваться взаимными договорённостями и в ходе переговоров между Сторонами, без обращения к помощи третьих Сторон.

Any differences or disputes between the Parties concerning the interpretation and/or application of the conditions and clauses of this General Cooperation Agreement shall be governed by mutual arrangements and during negotiations between the Parties without recourse to third parties.

双方对本协议条款和条款解释存在的任何分歧或争议, 应由双方协商解决, 在双方谈判期间不得诉诸第三方。

СТАТЬЯ 12 / ARTICLE 12 / 第十二条

СРОК ДЕЙСТВИЯ И ЗАВЕРШЕНИЕ / TERM AND TERMINATION / 期限和终止

Настоящий Генеральное Соглашение о сотрудничестве вступает в силу с даты его подписания и действителен в течение периода трех (3) лет, с условием легитимности поправок и модификаций, сделанных в период её действия.

This General Cooperation Agreement shall come into effect on the date of its signing and be valid for a period of three (3) years, subject to the legitimacy of amendments and modifications made during its period of validity.

本协议自签字之日起生效, 期限为三 (3) 年, 有效期内双方可对协议内容进行修改。

В случае, если Стороны настоящего Генерального Соглашения о сотрудничестве решают продлить срок его действия, то они должны делать это с помощью специального Соглашения в письменной форме, подтверждающий принятие решения.

In the event that the Parties of this General Cooperation Agreement decide to extend the term

of its validity, they must do so by means of a special Agreement in a writing form which confirms the decision.

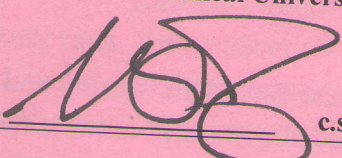
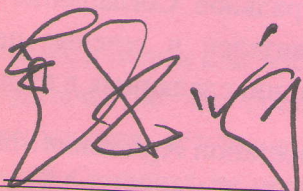
本协议期满后，一方希望延长协议期限的应以书面形式向另一方确认。

СТАТЬЯ 13 / ARTICLE 13 / 第十三条
КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ / CORRESPONDENCE / 信函

Вся переписка по настоящему генеральному соглашению о сотрудничестве должна вестись в письменной форме на русском и английском языках и /или доставляться заказным письмом, отправлена на адрес электронной почты или номер факсимильной связи на нижеуказанные адреса Сатбаев Университета и Китайской Угольной Инженерно-Технологической корпорации:

All correspondence under this general cooperation agreement must be in a writing form in Russian and in English and/or delivered by registered posts, sent to the e-mail address or facsimile number at the following addresses of Satbayev University and Xi'an CCTEG:

本协议执行中的通信应使用俄文或英文书写，并通过下面的挂号信地址、电子邮件或传真方式进行：

<p>HAO «Казахский национальный исследовательский технический университет имени К.И. Сатпаева» NCJSC Satbayev Kazakh National Research Technical University 哈萨克斯坦国立科技大学 E-mail: nuremey@mail.ru BIN:150140008602 ПC: K262856000006968618 КБЕ 16 АГФ JSC Bank CenterCredit BIC: KCJBKZKX Rector of NCJSC Satbayev Kazakh National Research Technical University</p>  <p>c.s. Beisembetov I. K.</p>	<p>Xi'an Research Institute of China Coal Technology & Engineering Group 中煤科工集团西安研究院有限公司</p> <p>Registered address: 82.Jinye 1-stStreet Xi'an Shaanxi Tel.: 0086-88767167 e-mail: rune Everest@163.com</p> <p>ПC Yanta sub-branch, Bank of China BIC Representative CCTEG</p>  <p>c.s. Dong Shuning</p>
--	--